

Artikel 17

Territoriale toepassing

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door een kennisgeving aan het Koninkrijk België, depositaris van deze Overeenkomst, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt.

Artikel 18

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de Overeenkomstsluitende Partijen het Koninkrijk België ervan kennis heeft gegeven de voor de inwerkingtreding vereiste interne formaliteiten te hebben nageleefd.

2. Het Koninkrijk België stelt ieder der Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de in het eerste lid, bedoelde notificaties en van de datum van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

Artikel 19

Schorsing en opzegging

1. Deze Overeenkomst wordt voor onbepaalde tijd gesloten.

2. Het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden gezamenlijk, en de Zwitserse Bondsstaat kunnen deze Overeenkomst, na kennisgeving aan het Koninkrijk België, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, om ernstige redenen, met name in verband met de bescherming van de staatsveiligheid, de openbare orde of de volksgezondheid, en mits kennisgeving schorsen. Wat betreft de intrekking van een dergelijke maatregel, brengen de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar onverwijld via diplomatieke weg op de hoogte.

3. Het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden gezamenlijk, en de Zwitserse Bondsstaat kunnen deze Overeenkomst, na mededeling aan het Koninkrijk België, die de overige Overeenkomstsluitende Partijen hiervan in kennis stelt, opzeggen.

4. De schorsing of opzegging van deze Overeenkomst wordt van kracht op de eerste dag van de tweede maand volgende op de maand waarin de kennisgeving bedoeld in respectievelijk het tweede en derde lid, door het Koninkrijk België is ontvangen.

Artikel 20

Depositaris

Het Koninkrijk België is depositaris van deze Overeenkomst.

Ten blijk van waarvan de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Bern, op 12 december 2003, in de Franse en Nederlandse taal, zijnde beide teksten in de twee talen gelijkelijk authentiek.

Het origineel zal worden nedergelegd bij het Koninkrijk België, depositaris van deze Overeenkomst, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften aan de overige Overeenkomstsluitende Partijen toezendt.

Uitvoeringsprotocol van de Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en de Zwitserse Bondsstaat betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen en verblijvende personen

De Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) en de Zwitserse Bondsstaat met het oog op de toepassing van de Overeenkomst van 12 december 2003 tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden) en de Zwitserse Bondsstaat betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen en verblijvende personen zijn het volgende overeengekomen :

Article 17

Application territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'application du présent accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification au Royaume de Belgique, dépositaire du présent accord, qui en informera les autres Parties contractantes.

Article 18

Entrée en vigueur

1. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la note par laquelle la dernière des Parties Contractantes aura signifié au Royaume de Belgique l'accomplissement des formalités internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le Royaume de Belgique informera chacune des Parties contractantes des notifications visées au paragraphe 1^{er} et de la date d'entrée en vigueur du présent accord.

Article 19

Suspension et dénonciation

1. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas conjointement, et la Confédération Suisse peuvent, après en avoir donné notification au Royaume de Belgique, qui en informera les autres Parties contractantes, suspendre le présent accord pour des raisons importantes, notamment pour des raisons tenant à la protection de la sûreté de l'Etat, de l'ordre public ou de la santé publique, et moyennant notification. Les Parties contractantes s'informeront sans tarder, par la voie diplomatique, de la levée d'une telle mesure.

3. Le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas conjointement, et la Confédération Suisse peuvent, après en avoir donné notification au Royaume de Belgique, qui en informera les autres Parties contractantes, dénoncer le présent accord.

4. La suspension ou la dénonciation du présent accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant celui où le Royaume de Belgique a reçu la notification visée respectivement aux paragraphes 2 et 3.

Article 20

Dépositaire

Le Royaume de Belgique est dépositaire du présent accord.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent accord.

Fait à Berne, le 12 décembre 2003, en langues française et néerlandaise, chacun des deux textes faisant également foi.

L'original sera déposé auprès du Royaume de Belgique, dépositaire du présent accord, qui diffusera des copies certifiées conformes aux autres Parties contractantes du présent accord.

Protocole d'application sur l'application de l'Accord entre les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Confédération Suisse relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière

La Confédération suisse et les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) aux fins de la mise en application de l'Accord du 12 décembre 2003 entre la Confédération suisse et les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, sont convenus de ce qui suit :

Artikel 1

Verzoek

1. Het verzoek om overname wordt gedaan wanneer krachtens artikel 6, van de Overeenkomst de identiteit en de nationaliteit van de over te nemen persoon zijn aangetoond of aannemelijk gemaakt en, indien het een verzoek uit hoofde van artikel 3, of artikel 4, van de Overeenkomst betreft, wanneer is aangetoond of aannemelijk gemaakt dat is voldaan aan de voorwaarden voor overname van onderdanen van een derde Staat.

2. De verzoekende Overeenkomstsluitende Partij richt een schriftelijk verzoek tot de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij.

3. Het verzoek wordt middels een formulier overeenkomstig bijlage 1 bij dit Protocol ingediend. Het bevat :

(a) naam en adresgegevens van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, nummer van het dossier en de datum van het verzoek;

(b) naam en adresgegevens van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;

(c) de gegevens inzake de over te nemen persoon;

(d) zo nodig, de gegevens betreffende de minderjarige kinderen;

(e) de handtekening van de vertegenwoordiger en de officiële stempel van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

4. De te verstrekken gegevens over de over te nemen persoon zijn de volgende :

(a) persoonlijke gegevens :

— naam en voornaam;

— geboortedatum;

— geboorteplaats en -land;

— geslacht;

— plaats van de laatste woonplaats op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;

— zo nodig, vroegere naam, pseudoniem of bijnaam.

(b) beschrijving van het paspoort of vervangend reisdocument (met name serienummer, plaats en datum van uitgifte, geldigheidsduur, afgevend autoriteit) en/of elk ander document dat het mogelijk maakt om de nationaliteit van de betrokkene vast te stellen of aannemelijk te maken.

(c) twee pasfoto's.

5. Gegevens betreffende de minderjarige kinderen :

(a) naam en voornamen;

(b) verwantschap met de houder van het reisdocument;

(c) geboortedag, -maand en -jaar;

(d) geboorteplaats.

Bijgevoegd worden :

(e) geboorteakte voor een op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geboren kind;

(f) zo mogelijk, de geboorteakte voor een op het grondgebied van een andere Staat geboren kind;

(g) een foto voor elk kind van vijf jaar of ouder.

Artikel 2

Bewijsmiddelen met betrekking tot onderdanen van een derde Staat

1. De bewijsmiddelen aan de hand waarvan overeenkomstig artikel 3, vijfde lid, van de Overeenkomst kan worden aangetoond dat is voldaan aan de voorwaarden voor overname van onderdanen van een derde Staat zijn de volgende :

(a) visa of verblijfstitels afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, die geldig zijn of waarvan de geldigheidsduur niet langer dan twee jaar is verstreken;

Article 1^{er}

Demande

1. La demande de réadmission est introduite lorsque l'identité et la nationalité de la personne à réadmettre sont établies ou justifiées en application de l'article 6 de l'Accord et, s'agissant d'une demande en vertu des articles 3 ou 4 de l'Accord, lorsqu'il a été établi ou justifié que les conditions présidant à la réadmission de ressortissants de pays tiers ont été remplies.

2. La Partie contractante requérante adresse à l'autorité compétente de la Partie contractante requise une demande écrite.

3. La demande est présentée sur un formulaire conforme à l'annexe 1 du présent protocole. Elle contient :

(a) le nom et les coordonnées de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro du dossier et la date de la demande;

(b) le nom et les coordonnées de l'autorité compétente de la Partie contractante requise;

(c) les données relatives à la personne à réadmettre;

(d) les indications concernant les enfants mineurs le cas échéant;

(e) la signature du représentant et le sceau officiel de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante.

4. Les données à fournir concernant la personne à réadmettre sont les suivantes :

(a) Données personnelles :

— Le nom et le(s) prénom(s);

— La date de naissance;

— Le lieu et l'Etat de naissance;

— Le sexe;

— Le lieu de la dernière résidence sur le territoire de la Partie contractante requise;

— Le nom antérieur, pseudonyme ou surnom le cas échéant.

(b) La description du passeport ou du document de voyage en tenant lieu (notamment le numéro de série, le lieu et la date d'émission, la durée de validité, l'autorité émettrice) et/ou tout autre document permettant d'établir ou de présumer valablement la nationalité de la personne concernée.

(c) Deux photographies d'identité.

5. Indications concernant les enfants mineurs:

(a) Le nom et le(s) prénom(s);

(b) Le lien de parenté avec le titulaire du titre de voyage;

(c) Le jour, le mois et l'année de naissance;

(d) Le lieu de naissance.

A joindre :

(e) L'extrait de naissance pour l'enfant né sur le territoire de la Partie contractante requérante;

(f) Pour l'enfant né sur le territoire d'un autre Etat, l'extrait de naissance, si possible;

(g) Une photo pour chaque enfant âgé de plus de cinq ans.

Article 2

Moyens de preuve concernant les ressortissants d'Etats tiers

1. Les moyens de preuve permettant d'établir, conformément à l'article 3 paragraphe 5, de l'Accord, que les conditions présidant à la réadmission de ressortissants d'Etats tiers ont été remplies sont :

(a) un visa ou un titre de séjour délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante requise, valables ou dont la durée de validité n'a pas expiré depuis plus de deux ans;

(b) inreis-/uitreisstempels of soortgelijke aantekeningen in het reisdocument van de betrokkene waaruit diens binnenkomst of het verblijf op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij blijkt of waarmee zijn binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij vanuit de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij kan worden aangetoond (reisroute);

(c) door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij op naam afgegeven documenten, zoals bijvoorbeeld een rijbewijs, legitimatiebewijs;

(d) documenten van de burgerlijke stand of een inschrijving op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;

(e) kopieën van bovenstaande documenten.

2. De bewijsmiddelen aan de hand waarvan overeenkomstig artikel 3, vijfde lid, van de Overeenkomst aannemelijk gemaakt kan worden dat is voldaan aan de voorwaarden voor overname van onderdanen van een derde Staat zijn de volgende :

(a) op naam gestelde reisbiljetten, bescheiden of facturen indien daaruit de binnenkomst of het verblijf van de betrokkene op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij blijkt, of waarmee zijn binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij vanuit de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij kan worden aangetoond (bijvoorbeeld hotelrekeningen, afspraakkaarten voor bezoek aan arts/tandarts, toegangsbewijzen voor openbare/particuliere instellingen, passagierslijsten voor vlieg- of bootreizen, enzovoorts);

(b) inlichtingen waaruit blijkt dat de betrokkene gebruik heeft gemaakt van de diensten van een reisbegeleider of reisbureau;

(c) officiële verklaringen van met name grensbeambten en andere functionarissen die kunnen getuigen dat betrokkene de grens van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij heeft overschreden;

(d) officiële verklaringen van ambtenaren over de aanwezigheid van de betrokkene op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;

(e) sedert meer dan twee jaren verlopen verblijfstitel, afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;

(f) proces-verbaal waarin de plaats en omstandigheden worden beschreven waaronder de betrokkene na binnenkomst op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij is onderschept;

(g) inlichtingen die door een internationale organisatie zijn verstrekt met betrekking tot de identiteit en het verblijf van de betrokkene op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij of van diens reisroute van het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij naar dat van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;

(h) rapportage of bevestiging van de informatie door familieleden, reisgenoten, of andere personen in de vorm van een getuigenverklaring afgelegd ten overstaan van de bevoegde autoriteiten van Overeenkomstsluitende Partijen;

(i) verklaringen van de betrokkene zelf, afgelegd ten overstaan van de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij (consistent en voldoende gedetailleerd welke objectief te toetsen feiten bevatten);

(j) andere bescheiden (bijvoorbeeld niet op naam gestelde toegangskaatjes) of betrouwbare informatie aan de hand waarvan het verblijf op of de doorreis over het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij aannemelijk gemaakt kan worden.

Artikel 3

Antwoord op het verzoek

1. Het antwoord op het verzoek wordt door de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij aan de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij conform de in artikel 8, van de Overeenkomst gestelde termijnen overgemaakt.

2. Het antwoord op het verzoek bevat :

(a) naam en adresgegevens van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij, dossiernummer en de datum van het antwoord op het verzoek;

(b) naam en adresgegevens van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij;

(c) naam en voornamen, geboorteplaats en -datum van de betrokkene;

(d) verklaring ter bevestiging dat er voor de betrokkene een overnameverplichting bestaat conform de bepalingen van de artikelen 2, 3 of 4, van de Overeenkomst.

(b) les cachets d'entrée ou de sortie ou des mentions similaires dans le document de voyage de la personne concernée attestant son entrée ou son séjour sur le territoire de la Partie contractante requise ou permettant d'attester son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante depuis le territoire de la Partie contractante requise (itinéraire);

(c) des documents, établis au nom de la personne concernée, délivrés par les autorités compétentes de la Partie contractante requise tels qu'un permis de conduire ou une carte d'identité;

(d) des documents d'état civil ou une attestation d'enregistrement sur le territoire de la Partie contractante requise;

(e) des copies de documents susmentionnés.

2. Les moyens de preuve permettant de justifier, conformément à l'article 3, paragraphe 5, de l'Accord, que les conditions présidant à la réadmission de ressortissants d'Etats tiers ont été remplies sont:

(a) des billets de voyage, des documents ou des factures établis au nom de la personne concernée attestant l'entrée ou le séjour de celle-ci sur le territoire de la Partie contractante requise, ou permettant d'attester son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante depuis le territoire de la Partie contractante requise (par exemple: notes d'hôtel, cartes de rendez-vous avec un médecin ou un dentiste, cartes d'entrée dans des institutions publiques ou privées, listes de passagers de compagnies aériennes ou maritimes, etc.);

(b) des informations faisant apparaître que la personne concernée a utilisé les services d'un guide touristique ou d'une agence de voyage;

(c) des déclarations officielles émanant notamment d'agents de postes frontière ou d'autres agents en mesure de témoigner que la personne concernée a franchi la frontière du territoire de la Partie contractante requise;

(d) des déclarations officielles d'agents concernant la présence de la personne concernée sur le territoire de la Partie contractante requise;

(e) un titre de séjour, expiré depuis plus de deux ans, délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante requise;

(f) un procès-verbal décrivant le lieu et les circonstances dans lesquels la personne concernée a été interceptée après son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante;

(g) des informations communiquées par une organisation internationale, relatives à l'identité et au séjour de la personne concernée sur le territoire de la Partie contractante requise ou à l'itinéraire de la personne concernée depuis le territoire de la Partie contractante requise jusqu'au territoire de la Partie contractante requérante;

(h) des rapports ou la confirmation des informations par des membres de la famille ou des compagnons de voyage de la personne concernée, ou par d'autres personnes sous la forme d'une déposition de témoin faite auprès des autorités compétentes des Parties contractantes;

(i) des déclarations de la personne concernée, faites auprès des autorités compétentes de la Partie contractante requérante (déclarations cohérentes et suffisamment détaillées, contenant des faits pouvant être objectivement vérifiés);

(j) d'autres documents (par exemple des billets d'entrée non nominatifs) ou des informations fiables permettant de justifier le séjour ou le transit de la personne concernée sur le territoire de la Partie contractante requise.

Article 3

Réponse à la demande

1. L'autorité compétente de la Partie contractante requise est tenue de faire connaître à l'autorité compétente de la Partie contractante requérante la réponse réservée à la demande dans les délais prévus à l'article 8 de l'Accord.

2. La réponse à la demande contient:

(a) le nom et les coordonnées de l'autorité compétente de la Partie contractante requise; le numéro du dossier et la date de la réponse à la demande;

(b) le nom et les coordonnées de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante;

(c) le nom et les prénoms, les lieu et date de naissance de la personne concernée;

(d) la déclaration affirmant qu'il y a obligation de réadmission de la personne concernée au sens des dispositions des articles 2, 3 ou 4 de l'Accord;

of

In geval van een negatief antwoord een verklarende nota waarin wordt aangegeven waarom voor de betrokkene de identiteit niet kon worden vastgesteld en/of dat de overnameverplichting conform de bepalingen van de artikelen 2, 3 of 4, van de Overeenkomst niet op hem/haar van toepassing is.

Artikel 4

Reisdocument

1. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij overhandigt de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij het positieve antwoord op het verzoek met het oog op de afgifte van het reisdocument.

2. De diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij geeft op grond van het positieve antwoord op het verzoek het reisdocument af voor de persoon van wie de overname is toegestaan.

3. Het reisdocument heeft een geldigheidsduur van tenminste zes maanden.

4. Wanneer de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij niet in staat is een persoon vóór de datum waarop het reisdocument verloopt over te dragen dient zij de betrokken bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij daarvan in kennis te stellen. Zodra de effectieve terugname van de betrokkene kan plaatsvinden dient de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij een nieuw reisdocument te verstrekken met opnieuw een geldigheidsduur van zes maanden en dit binnen de vijf werkdagen die volgen op een aanvraag daartoe van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 5

Overnameprocedure

1. De bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij zal de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij van de teruggeleiding van de betrokkene drie werkdagen vóór de geplande teruggeleiding in kennis stellen.

2. Deze kennisgeving geschiedt schriftelijk door middel van een formulier overeenkomstig bijlage 2 bij dit Protocol, met opgave van de onderstaande gegevens :

(a) naam en adresgegevens van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij, het nummer van het dossier en de datum van de in kennis stelling van de teruggeleiding;

(b) naam en adresgegevens van de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij;

(c) naam, voornamen, geboortedatum en -plaats van de betrokkene;

(d) dossiernummer en datum van het antwoord op het verzoek;

(e) aanwijzing over een persoon die om redenen van gezondheids-toestand of leeftijd een behandeling of specifieke zorg behoeft;

(f) aanwijzing over een persoon die incidenten zou kunnen veroorzaken en voor wie de nodige begeleiding moet worden verzorgd.

3. Indien de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij in de onmogelijkheid verkeert de in artikel 8, van de Overeenkomst vermelde termijn ten aanzien van de overdracht van de betrokkene in acht te nemen, dient zij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis te stellen. Zodra de effectieve overdracht van de betrokkene kan plaatsvinden, dient de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij de bevoegde autoriteit van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij daarvan binnen de onder het eerste lid van dit artikel gestelde termijnen in kennis te stellen.

Artikel 6

Begeleiding

1. Wanneer de doorgeleiding onder begeleiding plaatsvindt, oefenen de met de begeleiding belaste ambtenaren van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij hun taak in burgerkledij uit, ongewapend en in het bezit van de toestemming tot doorgeleiding.

2. De bewaking en het aan boord brengen van de onderdaan van een derde Staat worden door deze ambtenaren met de bijstand en onder het gezag van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij gewaarborgd. In voorkomend geval kunnen de bewaking en het aan boord brengen door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij in samenspraak met de met de begeleiding belaste ambtenaren worden gewaarborgd.

ou

en cas de réponse négative, une note explicative indiquant que les vérifications effectuées n'ont pas permis d'établir l'identité de la personne concernée et/ou que l'obligation de réadmission au sens des articles 2, 3 ou 4 de l'Accord ne lui est pas applicable.

Article 4

Titre de voyage

1. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante transmet à la représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise la réponse positive à la demande, en vue d'obtenir le titre de voyage.

2. La représentation diplomatique ou consulaire de la Partie contractante requise délivre, au vu de la réponse positive à la demande, le titre de voyage à la personne dont la réadmission a été autorisée.

3. Le titre de voyage a une durée de validité d'au moins six mois.

4. Lorsqu'elle n'est pas en mesure de remettre effectivement une personne avant l'expiration de la durée de validité du titre de voyage, l'autorité compétente de la Partie contractante requérante en avise l'autorité compétente de la Partie contractante requise. Dès que la remise effective de la personne concernée peut s'effectuer, l'autorité compétente de la Partie contractante requise fournit un nouveau titre de voyage, ayant à nouveau une durée de validité de six mois, dans les cinq jours ouvrables qui suivent une demande à cette fin de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante.

Article 5

Procédure de réadmission

1. L'autorité compétente de la Partie contractante requérante avertira l'autorité compétente de la Partie contractante requise du retour de la personne concernée trois jours ouvrables avant la date prévue pour le retour.

2. Cet avis est adressé par écrit sur un formulaire conforme à l'annexe 2 du présent protocole. Elle contient les indications suivantes :

(a) le nom et les coordonnées de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante, le numéro du dossier et la date de l'avis du retour;

(b) le nom et les coordonnées de l'autorité compétente de la Partie contractante requise;

(c) le nom, les prénoms, la date et le lieu de naissance de la personne concernée;

(d) le numéro de dossier et la date de la réponse à la demande;

(e) indication s'il s'agit d'une personne nécessitant, en raison de son état de santé ou de son âge, un traitement ou des soins spécifiques;

(f) indication s'il s'agit d'une personne pouvant causer des incidents, en vue d'assurer l'escorte nécessaire.

3. Au cas où elle serait trouvée dans l'impossibilité de respecter le délai prescrit à l'article 8 de l'Accord, pour la remise de la personne concernée, l'autorité compétente de la Partie contractante requérante en informera sans tarder l'autorité compétente de la Partie contractante requise. Dès que la remise effective de la personne concernée peut s'effectuer, l'autorité compétente de la Partie contractante requérante informe l'autorité compétente de la Partie contractante requise, dans les délais prévus au paragraphe 1^{er} du présent article.

Article 6

Escorte

1. Lorsque le transit s'effectue sous escorte, les agents d'escorte de la Partie contractante requérante assurent leur mission en civil, sans arme et munis de l'autorisation de transit.

2. La garde et l'embarquement du ressortissant d'Etats tiers sont assurés par l'escorte, avec l'assistance et sous l'autorité de la Partie contractante requise. Le cas échéant, la garde et l'embarquement peuvent être assurés par la Partie contractante requise, en accord avec l'escorte.

3. De autoriteiten van de Staat van doorreis verlenen de met de begeleiding belaste ambtenaren van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij bij de uitoefening van hun taak in het kader van deze Overeenkomst dezelfde bescherming en bijstand als aan de terzake bevoegde ambtenaar van hun eigen land.

4. De met de begeleiding belaste ambtenaren van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij worden met de ambtenaren van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij gelijkgesteld, wat betreft de strafbare feiten waarvan zij het slachtoffer zouden zijn of die ze tijdens de doorreis op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij bij de uitoefening van hun taak zouden plegen. Zij vallen onder de regeling voor burgerrechtelijke en strafrechtelijke aansprakelijkheid van de Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan zij optreden.

5. De ambtenaren die krachtens deze Overeenkomst met de begeleiding op het grondgebied van de Staat van doorreis zijn belast, moeten in staat zijn te allen tijde hun identiteit, hun hoedanigheid en de aard van hun opdracht aan te tonen door overlegging van de door de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij afgegeven toestemming tot doorgeleiding.

Artikel 7

Grensposten

1. De plaatsen waar betrokkenen daadwerkelijk via de lucht kunnen worden overdragen en overgenomen krachtens de Overeenkomst zijn :

— Voor het Koninkrijk België :	de luchthaven Brussel Nationaal	— Pour le Royaume de Belgique :	l'aéroport de Bruxelles National
— Voor het Groothertogdom Luxemburg :	de luchthaven van Luxemburg	— Pour le grand-duché de Luxembourg :	l'aéroport de Luxembourg
— Voor het Koninkrijk der Nederlanden :	de luchthaven Schiphol te Amsterdam	— Pour le Royaume des Pays Bas :	l'aéroport de Schiphol à Amsterdam
— Voor Zwitserland :	de luchthaven Zürich-Kloten	— Pour la Suisse :	l'aéroport de Zürich-Kloten
	de luchthaven Genève-Cointrin		l'aéroport de Genève-Cointrin
	de luchthaven Basel-Mulhouse		l'aéroport de Bâle-Mulhouse
	de luchthaven Bern-Belp		l'aéroport de Berne-Belp

De luchthavens van Bazel-Mulhouse en Bern-Belp mogen niet voor doorreis worden gebruikt.

2. Wanneer overname over de weg plaatsvindt, stelt de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij in kennis van de bevoegde autoriteit in het desbetreffende geval.

Artikel 8

Bevoegde autoriteiten

Dertig dagen na de sluiting van de Overeenkomst wisselen de Overeenkomstsluitende Partijen de lijst van de voor de uitvoering van de Overeenkomst bevoegde autoriteiten en hun adres onderling uit.

Artikel 9

Comité van deskundigen

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen stellen elkaar binnen de dertig dagen na de inwerkingtreding van de Overeenkomst in kennis van de samenstelling van hun delegatie in het krachtens artikel 14, van de Overeenkomst bepaalde Comité van deskundigen.

Artikel 10

Slotbepaling

Dit Protocol zal van toepassing zijn vanaf de dag van de inwerkingtreding van de Overeenkomst, gesloten tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en de Zwitserse Bondsstaat betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen en verblijvende personen.

Gedaan te Bern, op 12 december 2003 in de Franse en Nederlandse taal, zijnde beide teksten in de twee talen gelijkelijk authentiek.

3. Les autorités de l'Etat de transit accordent aux agents d'escorte de la Partie contractante requérante, à l'occasion de l'exercice de leur fonction dans le cadre du présent accord, la même protection et assistance qu'aux agents correspondants de leur propre pays.

4. Les agents d'escorte de la Partie contractante requérante sont assimilés aux agents de la Partie contractante requise, en ce qui concerne les infractions dont ils seraient victimes ou qu'ils commettraient à l'occasion du transit sur le territoire de la Partie contractante requise, dans l'exercice de leurs fonctions. Ils sont soumis au régime de responsabilité civile et pénale de la Partie sur le territoire de laquelle ils interviennent.

5. Les agents d'escorte qui, en application du présent accord, sont appelés à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'Etat de transit doivent être en mesure d'y justifier à tout moment de leur identité, de leur qualité et de la nature de leur mission par la production de l'autorisation de transit délivrée par la Partie contractante requise.

Article 7

Postes-frontière

1. Les lieux où les personnes peuvent être effectivement remises et reprises en vertu de l'Accord sont, pour la navigation aérienne :

Les aéroports de Bâle-Mulhouse et de Berne-Belp ne peuvent pas être utilisés pour le transit.

2. Lorsque la réadmission se fait par voie terrestre, la Partie contractante requise informe la Partie contractante requérante, de l'autorité compétente pour le cas concerné.

Article 8

Autorités compétentes

Trente jours après conclusion de cet accord, les Parties contractantes s'échangeront la liste des autorités compétentes pour la mise en œuvre de cet accord et leur adresse.

Article 9

Comité d'experts

Dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de l'Accord, les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement la composition de leur délégation au Comité d'experts prévus à l'article 14, de l'Accord.

Article 10

Disposition finale

Le présent Protocole s'appliquera à partir du jour de l'entrée en vigueur de l'Accord conclu entre les Etats du Benelux (le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas) et la Confédération Suisse, relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière.

Fait à Berne, le 12 décembre 2003, en langue française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

BIJLAGE 1

OVEREENKOMST TUSSEN DE BENELUX-STATEN (HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) EN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT BETREFFENDE DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG BINNENGEKOMEN EN VERBLIJVENDE PERSONEN

Verzoek om overname (artikel 1 van het Uitvoeringsprotocol)

Datum verzoek:

Nr. dossier:

Bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij	Tel.:	Fax:
---	-------	------

Bevoegde autoriteit aangezochte Overeenkomstsluitende Partij	Tel.:	Fax:
--	-------	------

A - Persoonlijke gegevens inzake de over te nemen persoon⁽¹⁾

Naam		Voornamen	
Meisjesnaam			
Vroegere naam, pseudoniem of bijnaam			
Geboortedatum		Geboorteplaats en -land	
Nationaliteit		Geslacht	
Laatste woonplaats op het grondgebied van de aangezochte Overeenkomstsluitende Partij			

B - Gegevens betreffende de minderjarige kinderen^{(2) (3)}

Naam		Voornamen	
Graad van verwantschap			
Geboortedatum		Geboorteplaats en -land	
Nationaliteit		Reisdocument nr.	

⁽¹⁾ Twee pasfoto's toevoegen⁽²⁾ Het uittreksel uit het geboorteregister toevoegen voor een op het grondgebied van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij geboren kind; voor de op het grondgebied van een andere Staat geboren kinderen, zo mogelijk dergelijk uittreksel toevoegen⁽³⁾ Een foto voor elk kind van vijf jaar of ouder toevoegen

C - Documenten die het mogelijk maken de nationaliteit van betrokkene vast te stellen of aannemelijk te maken⁽⁴⁾

Reis-, identiteits-, nationaliteitsdocumenten		Serienr.	
Afgevendende autoriteit			
Plaats en datum van uitgifte			
Geldigheidsduur			

D - In voorkomend geval, gegevens betreffende het visum of de verblijfstitel in het bezit van de over te nemen persoon⁽⁴⁾

Visum of verblijfstitel		Serienr.	
Afgevendende autoriteit			
Plaats en datum van uitgifte			
Geldigheidsduur			

E - Bewijsmiddelen aan de hand waarvan kan worden aangetoond of aannemelijk worden gemaakt dat aan de voorwaarden voor overname is voldaan⁽⁵⁾

Aantal stukken	
Opsomming van de stukken	

F - Motivering**G - Datum en handtekening**

Officiële stempel van de bevoegde autoriteit
van de verzoekende
Overeenkomstsluitende Partij

⁽⁴⁾ De kopieën van deze documenten in bijlage toevoegen

⁽⁵⁾ De kopieën van deze bewijsmiddelen in bijlage toevoegen

H - Ontvangstbevestiging van het verzoek

Datum	
Naam van de ambtenaar	
Handtekening	

I - Antwoord op het verzoek

Datum antwoord :

Nr. dossier:

Voor de persoon als bedoeld onder punt A bestaat een overnameverplichting conform de bepalingen van artikel 2, 3 of 4 van de Overeenkomst	Ja <input type="checkbox"/>	Neen <input type="checkbox"/>
Naam van de ambtenaar		
Handtekening		
Officiële stempel van de bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstsluitende Partij		

In geval van negatief antwoord, weigeringsgronden vermelden :

BIJLAGE 2

OVEREENKOMST TUSSEN DE BENELUX-STATEN (HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN) EN DE ZWITSERSE BONDSSTAAT BETREFFENDE DE OVERNAME VAN ONREGELMATIG BINNENGEKOMEN EN VERBLIJVENDE PERSONEN

Bericht van terugkeer (artikel 5 van het Uitvoeringsprotocol)

Datum verzoek:

Nr. dossier:

Bevoegde autoriteit van de verzoekende Overeenkomstluitende Partij	Tel.:	Fax:
--	-------	------

Bevoegde autoriteit aangezochte Overeenkomstluitende Partij	Tel.:	Fax:
---	-------	------

A - Persoonlijke gegevens inzake de over te nemen persoon

Naam		Voornamen	
Meisjesnaam			
Vroegere naam, pseudoniem of bijnaam			
Geboortedatum		Geboorteplaats en -land	
Nationaliteit		Geslacht	

B - Gegevens inzake het antwoord op het verzoek om overname

Nr. dossier	
Datum antwoord overname op het verzoek om overname	

C - Voorgestelde praktische regeling voor de overdracht

Datum			
Tijdstip			
Plaats			
Wijze van	vliegtuig vluchtnr.	auto kenteken	anders
Bij begeleiding, naam van de ambtena(a)r(en)			

D - Bijzondere bepalingen

Specifieke zorg	
Mogelijke gevaren	

E - Opmerkingen**F - Datum en handtekening**

Officiële stempel van de bevoegde autoriteit
van de verzoekende
Overeenkomstsluitende Partij

ANNEXE 1

**ACCORD ENTRE LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHÉ DU LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS)
ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE**

Demande de réadmission (article 1, du Protocole d'application)
--

Date de la demande:

N° du dossier:

Autorité compétente de la Partie contractante requérante	Tél.:	Fax:
--	-------	------

Autorité compétente de la Partie contractante requise	Tél.:	Fax:
---	-------	------

A - Données personnelles de la personne à réadmettre ⁽¹⁾

Nom		Prénoms	
Nom de jeune fille			
Nom antérieur, pseudonyme ou surnom			
Date de naissance		Lieu et État de naissance	
Nationalité		Sexe	
Lieu de dernière résidence sur le territoire de la Partie contractante requise			

B - Indications concernant les enfants mineurs ^{(2) (3)}

Nom		Prénoms	
Lien de parenté			
Date de naissance		Lieu et État de naissance	
Nationalité		Doc. de voyage N°	

⁽¹⁾ Joindre deux photos d'identité⁽²⁾ Joindre l'extrait du registre de naissance pour l'enfant né sur le territoire de la Partie contractante requérante; pour les enfants nés sur le territoire d'un autre État, joindre un tel extrait si possible⁽³⁾ Joindre une photo pour chaque enfant de plus de cinq ans

C - Documents rendant possible de présumer valablement la nationalité de la personne concernée⁽⁴⁾

Documents de voyage, d'identité, de nationalité		N° de série	
Autorité émettrice			
Lieu et date d'émission			
Durée de validité			

D - Le cas échéant, informations relatives au visa ou titre de séjour en possession de la personne à réadmettre⁽⁴⁾

Visa ou titre de séjour		N° de série	
Autorité émettrice			
Lieu et date d'émission			
Durée de validité			

E - Moyens de preuve permettant d'établir ou de justifier que les conditions présidant la réadmission ont été remplies⁽⁵⁾

Nombre de pièces	
Énumération des pièces	

F - Motivation**G - Date et signature**

Sceau officiel de l'autorité
compétente de la Partie
contractante requérante

⁽⁴⁾ Joindre les copies de ces documents en annexe

⁽⁵⁾ Joindre les copies de ces moyens de preuve en annexe

H - Accusé de réception de la demande

Date	
Nom du fonctionnaire	
Signature	

I - Réponse à la demande

Date de la réponse:

: N° du dossier:

L'obligation de réadmission au sens des articles 2, 3 ou 4 existe à l'égard de la personne, citée sous le point A	Oui	<input type="checkbox"/>	Non	<input type="checkbox"/>
Nom du fonctionnaire				
Signature				
Sceau officiel de l'autorité compétente de la Partie contractante requérante				

En cas de réponse négative, motifs justifiant le refus:

ANNEXE 2

**ACCORD ENTRE LES ÉTATS DU BENELUX (LE ROYAUME DE BELGIQUE,
LE GRAND-DUCHÉ DU LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS) ET
LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES
EN SITUATION IRRÉGULIÈRE**

Avis de retour
(article 5 du Protocole d'application)

Date de la demande:

N° du dossier:

Autorité compétente de la Partie contrac- tante requérante	Tél.:	Fax:
---	-------	------

Autorité compétente de la Partie contrac- tante requise	Tél.:	Fax:
--	-------	------

A - Données personnelles de la personne à réadmettre

Nom		Prénoms	
Nom de jeune fille			
Nom antérieur, pseudonyme ou surnom			
Date de naissance		Lieu et État de naissance	
Nationalité		Sexe	

B - Informations concernant la réponse à la demande de réadmission

N° du dossier	
Date de la réponse à la demande de réadmission	

C - Modalités proposées pour la remise

Date			
Heure			
Lieu			
Mode de transport	avion n° du vol	voiture n° d'immatriculation	autrement
Si escorte, nom des agents			

D - Dispositions particulières

Soins spécifiques	
Dangers éventuels	

E - Observations**F - Date et signature**

Sceau officiel de l'autorité
compétente de la Partie
contractante requérante

Overeenkomst tussen de Benelux-Staten (het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk der Nederlanden) en de Zwitserse Bondsstaat betreffende de overname van onregelmatig binnengekomen en verblijvende personen, uitvoeringsprotocol en bijlagen 1 en 2, ondertekend te Bern op 12 december 2003

Lijst der gebonden staten

Staten	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum inwerkingtreding
BELGIE	12/12/2003	Kennisgeving	15/02/2006	
LUXEMBURG	12/12/2003			
NEDERLAND	12/12/2003	Kennisgeving	20/01/2005	
ZWITSERLAND	12/12/2003	Kennisgeving	30/03/2004	

Deze overeenkomst is nog niet in werking getreden.

Accord entre les Etats du Bénélux (le Royaume de Belgique, le grand-duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas) et la Confédération suisse relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière, protocole d'application et annexes 1^{re} et 2, signés à Berne le 12 décembre 2003

Liste des Etats liés

Etats	Date authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée en vigueur
BELGIQUE	12/12/2003	Notification	15/02/2006	
LUXEMBOURG	12/12/2003			
PAYS-BAS	12/12/2003	Notification	20/01/2005	
SUISSE	12/12/2003	Notification	30/03/2004	

Cet accord n'est pas encore entré en vigueur.